

Н. Г. МИХАЙЛОВСКАЯ

О ЛЕКСИЧЕСКОМ ВЗАИМОДЕЙСТВИИ РУССКОГО ЯЗЫКА С НАЦИОНАЛЬНЫМИ ЯЗЫКАМИ НАРОДОВ СССР

(на материале советской литературы)

Процессы взаимодействия языков на разных уровнях, сами факты и явления, обнаруживаемые в результате влияния одного языка на другой, принято рассматривать как феномены, имеющие двоякую направленность. Весьма прозрачная словоформа термина «взаимодействие», предельно ясная по семантике своих составляющих, обращена по крайней мере к двум языковым системам и структурам, отношения между которыми порождают известную общность ряда элементов. Наиболее четко это обнаруживается в лексике, на том уровне, который принято характеризовать как самый проницаемый и открытый уровень языка. Наряду с этими признаками специфичность лексики определяется тем, что она обеспечивает номинативную функцию языка и служит основой самой коммуникации; в ряду этих же признаков стоит и характер усвоения чужого языка, неременным условием которого является накопление достаточного лексического запаса.

В отечественных лингвистических трудах последнего времени значительное внимание отводится анализу фактов, иллюстрирующих лексические контакты русского языка с языками других народов СССР. Так, например, И. У. Асфандияров [1] приводит многочисленные данные, свидетельствующие о пополнении словарного состава узбекского языка русскими словами разных тематических групп и о широком использовании узбекской лексики в текстах русскоязычных газет Узбекистана, передач республиканского радиовещания, телевидения, в русских художественных переводах с узбекского языка; исследователь обращает внимание на случаи употребления единиц узбекской лексики (нарицательных слов и собственных имен) в центральной прессе. Сходную направленность имеет работа Р. А. Юсупова [2], в которой, в частности, рассматриваются лексические контакты русского и татарского языков. Вопросы использования национальной лексики в сфере литературы ставятся О. Назаровым [3] применительно к туркменским словам, отмеченным в русских оригинальных художественных произведениях и в русских переводах с туркменского. Знаменательно, что подобные исследования в своем подавляющем большинстве освещают проблему на материале тюркско-русского взаимодействия. По всей вероятности, это объясняется не только давними историческими связями русского народа с народами тюркоязычными, но и широкой распространенностью тюркских языков на территории Советского Союза, их функционированием в различных регионах страны, большим количеством их носителей. Именно поэтому анализ вопросов, связанных с взаимодействием русского и тюркских языков в области лексики, ориентирован и на исторические, и на активные современные процессы.